



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America*

*Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



23 Janvier, 2022

**31ème Dimanche après Pentecôte.**  
**Saint Clément, évêque d'Ancyre**

الأحد الواحد والثلاثون بعد العنصرة  
القديس أكليمنضوس أسقف أنقرة.

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Emeritus clergy.

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Houda Saba (President)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا التاسع  
Ton 6

اللعن السادس  
Evangile des matines 9



حالتنا مع الرب اننا دائماً معذبون وان الرب دائماً يشفي. ليس لنا ان نتساءل لماذا نحن هكذا، لماذا نحن في الآلام، لماذا وُجدنا في الآلام. الوحي الإلهي لا يجيب عن هذا السؤال، لا يقول لأي سبب نحن مطروحون في الأوجاع، في أوجاع الجسد، في أوجاع الروح، في أوجاع الضمير. يكتب الكتاب الإلهي بأن يلاحظ ذلك وينطلق منه ليكشف لنا كيف نستطيع أن نخرج من هذه الآلام او كيف نقدر ان نحتملها ونحوّلها الى طاقة إبداع وتقرب من الله فنجعلها سلماً نرتقي بها الى السماء.

عندنا في الكتاب الإلهي وعود بالشفاء وبالخلاص المؤكد من الخطيئة. وعندنا وعد بالفرح وكشف للحياة الأبدية التي تأتي عندما نتقبل سرّ الله ونطيعه في كل ما ندوقه من مصائب الدنيا، في الروح كان أم في الجسد. عندما نكون في حال من هذه الأحوال، في عذاب كالذي كان فيه كل الذين طلبوا الشفاء من السيد، يكون لسان حالنا مثلهم : “يا رب ارحمني”.

“يا ابن داود ارحمني”. “يا رب ارحم ابني فإنه يتألم جداً...” نلاحظ أن كلها كلمات استرحام وهذا أشمل من الشفاء. عندما نطلب الشفاء، أكثرنا يطلب شفاء الجسد، وهذا جيد. لكننا لم نصل الى أن نتألم من تسرب الخطيئة اليها فنطلب أن تُرفع عنا ونبقى للمسيح. ما هو موقفنا من المُصاب بعد ان نقع في الشر، بعد ان تجتاح الظلمات نفوسنا؟ أية صلاة نصلي؟ هل نحن واثقون بأن الله نفسه ينحدر اليها اذا صلينا؟ هل نعرف بأن الله يريد أن يحدثه؟ ان ندخل معه في حوار؟

الله قادر بالطبع أن يستجيب في كل حين، وهو مستجيب بالفعل اذا سألنا واذا لم نسأل لأنه يعرف حاجتنا. ومع ذلك فالرب يفضل أن نكلّمه لكي نتدرب على صداقته. انه يطلب منا هذه الدالة، دالة البنين على أبيهم. وهذا ما نطلبه في القداس الإلهي قبل أن نتلو الصلاة الربية إذ نقول: “وأهلنا أيها السيد ان نجسر بدالة لندعوك أياً” الله يريد ن يختلط بنا، أن يُعاشرنا لكي نعرف أننا ارتفعنا الى مصف الألوهة ولكي ندرك أن الله تنازل الى مصف البشر. واذا جاء الله الى نفوسنا كما هي، كما نعهدها، في ضعفها، في هوانها، في قذارتها، اذا جاء الله الى هذه النفوس فهو شافيها.

ان مشكلة الانسان الحديث المعاصر هي انه يكتفي بذاته لأنه اصطنع دمي، ألعوبات يلهو بها، وظن انه يكتفي بهذا لا سيما اذا كسب بعض المال وكفى نفسه شر العيش، فإنه ينخلق على نفسه ولا يسأل عن شيء. هذا هو شر الانسان في هذا الجيل الذي نحن فيه، ولهذا يقول الرب: “ايها الجيل الفاسد الشرير، الى متى أكون معكم، حتى متى أحتملكم” (متى 17: 17). عندما يغلق الانسان النوافذ بالكلية على نفسه، مع الوقت يموت لأنه لا يتنفس. نحن متى اكتفينا بألعوباتِ اصطنعناها واكتفينا بها نُغلق نافذة السماء علينا ونختنق. الانسان لا يختنق فقط من رئتيه ولكن عقله يتجمد وقلبه يذبّل وضميره يسكع فيموت روحياً.

ما هي الصلاة إزاء هذا الوضع؟ الصلاة هي ان نفتح النوافذ متى أحسنا بالانغلاق، نفتح نوافذ القلب الى السماء فيأتي الله الى نفوسنا، وعند ذلك فقط نستطيع أن نعيش.

الصلاة تنفّس. اذا ما كنا متأكدين من هذا الأمر، نستطيع ان نتغلب على جميع تجارب الدنيا لأن أرواحنا تكون مليئة من هواء النعمة.

سيادة المطران جورج خضر.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

### **Tropaire de Saint Clément - ton 4**

Comme sarment de vénérable sainteté, \*  
comme hampe du combat pour la foi, \*  
comme fleur sacrée, tu as poussé, \*  
comme fruit délicieux donné par Dieu  
aux croyants. \* Compagnon de lutte des  
Martyrs \* siégeant avec les saints  
Pontifes, prie le Christ notre Dieu \* de  
sauver nos âmes.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a  
annoncé la joie au monde entier, / car de  
toi s'est levé le Soleil de justice, / le  
Christ notre Dieu, / Il a détruit la  
malédiction / et donné la bénédiction, // Il  
a aboli la mort et nous a donné la vie  
éternelle.

### **Kondakion présentation du Christ au temple**

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein  
virginal par ta nativité / et, comme il  
convenait, Tu as béni les bras de  
Siméon, / Tu es venu et Tu nous as  
sauvés. / Aussi pacifie ton peuple dans les  
épreuves / et fortifie ton Église bien-  
aimée, // Toi le seul ami des hommes.

### **( للقيامة - باللحن السادس):**

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،  
وَالْحُرَّاسِ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ  
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ  
مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ  
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### **طروبارية للقدّيس أكليمنضوس - باللحن الرابع**

لَقَدْ نَبَتْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَا كَلِّيَّ الشَّرَفِ الْكَلِيمُنُضُسُ،  
كَرَمَةَ بَرٍّ وَعُضْنَ جِهَادٍ وَزَهْرَةَ طَهْرٍ، وَثَمَرًا لَذِيذًا  
مَنْحَهُ اللَّهُ. فَالآنَ إِذْ أَنْتَ شَرِيكٌ لِلشَّهَدَاءِ فِي الْجِهَادِ  
وَلِرِؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ فِي الْعَرْشِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ  
أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

### **( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### **قنداق تقديم دخول المسيح إلى الهيكل**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ  
الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا  
لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ  
بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ،  
بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.



## THE EPISTLE

*O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.  
Unto Thee have I cried, O Lord, my God.*

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to St. Timothy. (1:15-17)**

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners; but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display His perfect patience for an example to those who were to believe in Him for eternal life. To the King of Ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory to the ages of ages. Amen.

## THE GOSPEL

### **The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:35-43)**

At that time, as Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to Him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.



## الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ .  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ وَإِلَى إِلَهِي أَتَضَرَّعُ

### فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس.

يَا وَلَدِي تِيموثَاوُسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحَقَّةٌ كُلُّ قُبُولٍ: أَنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَوْلَهُمْ أَنَا. لَكِنِّي لِهَذَا رُحِمْتُ: لِيُظْهَرَ يَسُوعَ الْمَسِيحُ فِيَّ أَنَا أَوْلًا كُلَّ أَنَاةٍ، مِثَالًا لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. وَمَلِكُ الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى وَلَا يُرَى، الْإِلَهَ الْحَكِيمِ وَخَدَهُ، لَهُ الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

## الإنجيل

### فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا، كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا، سَأَلَ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا، فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ مُجْتَازًا. فَصَرَخَ قَائِلًا: "يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيرًا: "يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ قَائِلًا: "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟" فَقَالَ: "يَا سَيِّدُ، أَنْ أَبْصِرَ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَبْصِرْ؛ إِيْمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ." وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.



## L'ÉPITRE

*Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage.  
Seigneur mon Dieu, je t'ai appelé à l'aide et tu m'as guéri.*

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul à Timothée** (1Tm I,15-17)

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette parole, et digne de créance absolue : le Christ Jésus est venu en ce monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Et, si j'ai obtenu miséricorde, c'est pour qu'en moi, le premier, Jésus Christ puisse montrer toute sa longanimité et qu'ainsi je serve d'exemple à ceux qui croiront en lui pour l'éternelle vie. Au Roi des siècles, au Dieu invisible et immortel, à son unique sagesse, honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

## L'ÉVANGILE

### **Lecture de l'Évangile selon Saint Luc** (Lc XVIII,35-43)

Alors que Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait. Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était. On lui dit : « C'est Jésus de Nazareth qui passe. » Et il cria : « Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! » Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire ; mais il criait beaucoup plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi ! » Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène ; et, quand il se fut approché, il lui demanda : « Que veux-tu que je te fasse ? » Il répondit : « Seigneur, que je recouvre la vue. » Et Jésus lui dit : « Recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé. » À l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant Dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.



## THE SYNAXARION

On January 23 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Hieromartyr Clement, Bishop of Ancyra, and the holy Martyr Agathangelos.

### *Verses*

The thirst of the inclement sword hath been sated on the blood of Agathangelos and Clement.

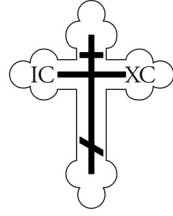
Ye were felled on the twenty-third, O Agathangelos and Clement.

Clement was born in 258 in the city of Ancyra in Galatia of a pagan father and a Christian mother. Clement was so famous because of his virtuous living that he was elected bishop of Ancyra at the age of 20. In his young years, he attained the wisdom of a mature adult, and by great restraint he tamed and conquered his body. During the reign of Diocletian, he was tortured so horribly and spent 28 years in difficulties and in dungeons. Clement considered it a great honor to be tortured because, as he said, “even the mouth of my Lord Jesus Christ was also beaten and struck in the face and behold, I, the unworthy, now became worthy of that!” Finally, he and Saint Agathangelos of Rome were beheaded together in 312.

On this day, we also commemorate Paulinos, bishop of Nola. By their holy intercessions,

O Christ God, have mercy upon us and save us.

Amen.



## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده إلياس حنا وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته الفيرا وابنه أنطوان حنا وعائلتهما.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده سمير ايلي فريحة وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته منى فريحة وأولاده ايلي فريحة وعائلته، ادغارد فريحة وعائلته، و أندريه فريحة واليكسي فريحة.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده عبدالله ميخائيل سمعان وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل هبة سمعان زوجة ميخائيل بشور وعائلتهما.

**مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية ممدوح دبانه وهيلين دربالي واولادهما وعائلاتهم





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الماء المقدس متوفراً في الكنيسة للجميع، وعلى من يرغب بالحصول عليه الإتصال بالأب إلياس على الرقم 514-809-9992. أما بالنسبة إلى تكريس المنازل فيُرجى الإتصال بمكتب الكنيسة أو بالأب إلياس مباشرةً لتنسيق موعد لذلك، شرط أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس فقط، مع الإلتزام بكامل الشروط الصحية المعلنة.

نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا ويساندون الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمة الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم

كاهن الرعية الأب إلياس فرزلي

### **Bénédiction des maisons**

Nous informons tous nos paroissiens que l'eau bénite est disponible dans l'église pour tout le monde. Pour ceux qui souhaitent en obtenir merci d'appeler Père Elias au numéro : 514-809-9992. Quant à la Bénédiction des maisons, veuillez contacter directement le secrétariat de l'église ou le Père Elias pour convenir d'un rendez-vous, à condition que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration, tout en respectant toutes les mesures sanitaires en vigueur.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse dans cette période difficile que ce soit par leurs prières, leurs supplications, leurs services ou leurs contributions financières, demandant à Dieu Tout-Puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

Avec tous nos souhaits pour une bonne santé, un bien-être, le succès et une prospérité continue, nous vous remercions de votre coopération.

Père Elias Ferzli



## **إجراءات جديدة:**

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبك، إن الكنيسة مغلقة بالكامل حتى إشعارٍ آخر، وبالتالي سوف تتوقف جميع الخدم الليتورجية وسوف يكون مكتب الكنيسة مقفلاً في هذه الفترة.

ولكن يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على FACEBOOK الكنيسة أيام الأحاد في تمام الساعة العاشرة صباحاً وفي الأيام الإضافية التي سوف يُعلن عنها. كما ونعلن أن مكتب الكنيسة سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني.

## **Nouvelles procédures:**

Chers paroissiens, conformément aux dernières mesures annoncées par le gouvernement de Québec, l'église est complètement fermée jusqu'à nouvel ordre. Par conséquent tous les services liturgiques cesseront et le bureau de l'église sera fermé pendant cette période.

Afin de permettre à nos frères paroissiens de poursuivre les services liturgiques, ces derniers seront diffusés sur la page Facebook de l'église les dimanches à dix heures du matin ou autres jours qui vous seront communiqués ultérieurement.

Nous annonçons également que le bureau de l'église continuera à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel